Año I.—Núm. 5 — APARECE LOS DOMINGOS — Montevideo, Septiembre 1.° de 1912

Precios de suscripción

Mensual . . . . $ 0.20
Trimestral . . . . » 0.60
Semestral . . . . » 1.20
Anual . . . . » 2.00
Interior . . . . » 2.50
Exterior . . . . » 3.00

EUSKAL-ERRIA

GUZIAK-BAT

ÓRGANO BASKONGADO DEL URUGUAY

LA CORRESPONDENCIA DIRÍJASE PROVISORIAMENTE Á LA Calle Egido, 114

PORTE PAGADO

DE JUAN S. JACA

Un documento interesante

Su opinión sobre "Euskal Erria"

Señor Pedro Parrabère,

Montevideo

Buenos Aires, Agosto 19 de 1912

Estimado amigo: He leído *complacido* los dos primeros números de la EUSKAL ERRIA, que se ha servido usted remitirme.

Su programa es simpático, porque es de amor para la tierra nativa y de concordia y consecuencia para sus hijos.

Hoy que el espíritu basko se despierta en todas partes anheloso de conservar su personalidad—de no ver borrado por la avalancha uniformista, que sólo deja en pos de sí el híbrido afán de las efímeras sensualidades de un grosero y caduco materialismo—no era, explicaba, que en esa República, que fué la primera etapa de la emigración éuskara á *estas playas del Plata*, después de la independencia de estos países, y donde, puede decirse acentuó también en primer término esa emigración, los prestigios que han universalizado el crédito de sus virtudes, no surgieran en esta general *reacción las naturales manifestaciones* de la consistencia de sus primeras conquistas morales. Y con tanto más motivo era de extrañar esto, cuanto que fué también ahí, en esa República, donde por primera vez, al menos que yo sepa, se levantó en tierra americana la noble ó más bien la natural bandera de confraternidad baskongada, para unir á todos los hijos de Aitor, con prescindencia de nacionalidades, bajo la consigna de la sociedad Eúskara.

El hecho de que esta Sociedad fracasara en sus generosos propósitos por accidentes más ó menos imprevistos, no eran en verdad, motivo suficiente para que continuara en negativo aislamiento en país donde tantos baskongados al par que han asimilado honrosamente *su nombre á la historia del Uruguay*, han formado el patriciado de su apellido; y donde tantos otros siguen *en las diversas esferas* de su actividad, con el digno tesón de la raza, la hermosa senda de aquéllos.

Mientras vivieron estos países la vida simple de sus primitivas industrias rurales y los baskos se intimaban por su sola condición de *erritarras*, casi puede decirse, que carecían de objeto, periódicos y sociedades que les representaran; porque, *la afinidad de raza* y costumbres—sus funerales, que sellaban el testimonio de sus vinculaciones solidarias, y su amor al deporte de la pelota y de la barra—eran *elementos más que suficientes* para á la vez de conservar y reavivar sus relaciones, dar la unidad *requerida á sus manifestaciones* y acentuar el carácter social de su personalidad colectiva, en la *simple y natural* modalidad de *euskaldunas* ó baskos; como lo aprueba el hecho de que no solo dieron un modismo peculiar al baskuence que se hablaba ahí, en el Cerro y aquí, en Barracas, sino que, como he dicho, labraron para su raza el concepto de sus geniales condiciones, y se conquistaron por su adaptabilidad é iniciativas de orden social, industrial, las preferencias públicas, que tanto han contribuido á *generalizar* en todos los países y en todas las esferas sociales, las estimables consideraciones *de que goza*.

Pero, hoy, que estos países han complicado en la medida de su cosmopolitismo y del desarrollo de las riquezas, las condiciones de su sociabilidad, y la vida del trabajo lejos de conceptuárse, declina por la prevalencia del capitalismo, que monopoliza el campo de las iniciativas individuales, se hacía de todo punto necesario para sostener la brillante tradición conquistada, sustancializar, *en el* terreno de los hechos y de las ideas la razón de sus prestigios; la que por cierto no era, como *muchos han podido* suponer, de accidentes á circunstancias; sino, de la cultura genérica de la raza, *de la cultura que gravó* las seculares instituciones que encierran el portentoso secreto de su supervivencia.

Y *con tanto más* motivo y urgencia se le imponía, (en mi concepto) á la colectividad baskongada de esa República, esta manifestación de consecuencia solidaria, cuánto que el propio *solar euskaro* ha sido invadido por el avance de ese mismo híbrido uniformismo material, al amparo de gobiernos *circunstanciales*, supeditados al imperio de sus apetitos y exentos, por esto mismo, de toda consistencia *de doctrina moral*.

De aquí, el placer con que he leído los primeros números de EUSKAL-ERRIA, y sobre todo su *programa, que en síntesis* promete será el periódico netamente baskongado.

Me permitirá que en homenaje á la sinceridad le manifieste, que presumo ofrecerá el programa dificultades de interpretación y desarrollo.

A nuestros *quisones*—á los emigrados baskos que labraron el concepto público, á que me he referido—les fué relativamente fácil exponer la consistencia de la naturaleza colectiva de su personalidad; porque libres de toda contaminación *de cultura extraña* á *la genérica* propia, había en ellos á la vez que uniformidad de ideas, sentimientos y creencias, *conciencia hecha y arraigada de la valía* de su criterio moral, y les bastaba para reflejar la naturaleza de su entidad como pueblo y *raza*, obrar conforme á las tradicionales enseñanzas del hogar nativo, de las enseñanzas que constituían el bagaje de su cultura; pero los que se creen capacitados por el hábito de *escribir á representantes* en el terreno de las letras, es difícil alcanzar esa intensidad sintética de sentimientos, creencias y conceptos, que es el alma *mater* de la raza; desde que iniciados en escuelas y principios antitéticos á las genéricas de su pueblo, gravitan con exceso sobre ellos el misticismo clásico de los eternos convencionalismos *que hacen de la novela la historia*, del abuso el derecho, de la sutileza la inteligencia, *de la ficción* la legalidad y de los *femeniles eufemismos* del artificio los modelos de la cultura.

De esto ocurre la anomalía de que muchos publicistas baskongados que de buena fe se creen la honra de su pueblo, por los aplausos públicos que se han conquistado, sean inconscientes detractores de su país; por cuanto educados en las modalidades político-sociales de la escuela francesa ó española, juzgan á su pueblo bajo el prisma doctrinario de estas naciones, sin caer en la cuenta de que la absorvición (la asimilación) de su pueblo *por estas naciones implicaría de hecho* la muerte de la raza; y esto no tanto por la materialidad impositiva del hecho, *cuanto porque el régimen de la cultura* española como el de la francesa, que es de filiación absolutista, es de síntesis *colectivo, en tanto que el baskongado de* filiación libre por albedrial ,es de síntesis individual; ó en términos más precisos: porque en los primeros, el principio del derecho nace del hecho y lo consagra el Estado, mientras que en el último—en el basko—este principio emana de Dios y lo consagra el pueblo, porque es atributo congénito á la naturaleza albedrial del hombre.

Proviene de aquí—de esta diferenciación genérica del derecho—el convencionalismo moral con las jerarquías, la conquista, el dominio y las supremacías materiales en el régimen colectivo, ó de los primeros, con la natural secuela de sus *eternos fracazos;—y el racionalismo albedrial* del último, en la norma de una moral eterna por pura, consagrado por una *democracia igualatoria jamás falseada ni* alterada, con la supervivencia del pueblo basko como término ó prueba.

Me he permitido extenderme en estos detalles y apreciaciones aunque á cargo de pasar por desconsiderado, porque he creído corresponder mejor al generoso sentimiento que les ha animado á *fundar ese* periódico, exponiendo con amplia franqueza las conclusiones ó vistas á que he *llegado en los largos años que dedico* mi atención al estudio de los problemas de nuestro pueblo; y además, porque fuera *de esto, en los momentos de algidez evo*lutiva porque cruzan los pueblos en general, estimo que se hace indispensable se oriente la reacción baskongada en doctrinas definidas y por tal acordes con los que han creado la peculiaridad de su carácter; y esto, no por el vano prurito de los aportes incondicionales de la nacionalidad, ó de las ciegas presuntuosidades del torpe «chauvinismo»; sino, porque la causa baskongada que, *como he indi*cado, es esencialmente social, entraña la clave de todos los problemas fundamenta*les de órden democrático*; y, *porque sólo así* á mérito de orientar esta reacción en corrientes definidas de síntesis moral podrá ser su *prensa* en el solar propio, digna de la historia de éste, y en el extranjero, de los prestigios que los «gisones»—*los caseros baskos—se lo han conquista*do con sus virtudes al nombre éuskaro.

Que la EUSKAL ERRIA alcance ese hermoso lauro en la República *Oriental* son los sinceros deseos de su affmo. amigo y S. S.

Juan S. Jaca

Euskal Erría

Sesión del 28 de Agosto

Bajo la presidencia del señor don Nicolás *Inciarte, y con asistencia de los señores*: Ignacio Garmendia Caminos, Lorenzo Zabaleta, Pedro Ospitaleche, José Machicote, Francisco Goñi, Angel Magirena, Pedro Berceteche, y Pedro Parrabère, celebró sesión, el 28 de Agosto, el Consejo Directivo de la EUSKAL ERRIA.

Apruébase el acta anterior.

Se aceptan como socios á los señores Pedro Echepare, Domingo Ascery, Pedro Gurerichague, Miguel Machicote, Martín Tornaría.

Se da lectura á una nota del Centro *«Eúskaro Español» sobre* la visita de confraternidad que se realizaría el jueves 29 de Agosto, por una comisión especial.

Se lee una nota de felicitación del señor Enrique de Bilbao, aplaudiendo la resolución de la EUSKAL ERRIA de mandar un telegrama de protesta el ayuntamiento de Bilbao, con motivo de la supresión del himno basko.

Léese una brillante carta del señor Juan S. Jaca dirijida al Director de la EUSKAL ERRIA, la cual será publicada en la misma.

Tómanse varias resoluciones tendentes al mejor éxito del festival á realizarse el 31 en el teatro Colón, levantándose la *sesión, después de tratar otros asuntos* siendo las 11 y 30 p. m.

La enseñanza del baskuenze

PARA LA EUSKAL ERRIA

Los baskos de buena fe y los no influenciados por influencias extranjeras, aprecian y estiman sobre toda humana ponderación el lenguaje de sus padres, el dulce, melifluo y prehistórico euzkera. Y con muchísima razón, porque el baskuenze es el más rico de los patrimonios que el hijo puede heredar de su padre; es el distintivo de la gloriosa *raza* que puebla los Pirineos occidentales; alma y vida del más indómito, del más libre, del más justiciero de los pueblos que registran las historias humanas; el constante é intrépido defensor de los derechos del hombre y vigilantísimo guardián de la religión de Cristo. Nada extraño, pues, que los baskos *residentes en la adorada* EUSKAL-ERRIA, encantados por esas tan grandes perfecciones que entraña el prodigioso euzkera *hayan erigido cátedras es*peciales para su cultivo; de que se esfuercen por todos los medios imaginables en extender sus dominios por los campos de la historia, de las artes, de filosofía y sociología. Con verdadera satisfacción cábeme consignar en las columnas de nuestro novel semanario que en los dos últimos lustros ha adelantado más el éuskera que en todos los siglos históricamente conocidos. No es al presente el euzkaldun un pueblo sin acreditados maestros ,una raza sin literatura *propia, una generación sin ideal fijo*. Tampoco es el euzkera inaccesible como en las edades pasadas. Verdad es que el egregio Larramendi ,el inmortal Astarloa y algunos otros contados euzkaldunas, nos legaron trabajos de mucho mérito; pero las obras de estos buenos patriotas, merecedores de todo elogio, son por una parte vulnerables en cuestiones ,hasta fundamentales de la gramática baskongada; y por otra, por su excesivo volúmen y grandeza, patrimonio exclusivo de los literatos, de librerías oficiales y de los *aficionados*.

Más afortunadamente la cosa ha cambiado de aspecto; no son baskongados *aislados los que con tesón y amor* cultivan la literatura euzkera; también en las muchedumbres inconscientes observan inequívocas manifestaciones de verdadera cultura euzkalduna; hasta los más apartados rincones de EUSKAL-ERRIA cuentan en su seno euzkaldunas muy versados en nuestra historia, en nuestras gloriosas tradiciones, y en particular en nuestro original lenguaje. Y *este movimiento verdaderamente sor*prendente se debe en su mayor parte á los medios de educación que disponemos *en nuestros tiempos*. Nuestros métodos gramaticales responden á las necesidades de la época; y con su auxilio, con relativa facilidad, se adquiere perfecto conocimiento del idioma basko. Es cierto que nuestras gramáticas publicadas hasta la fecha desatienden las condiciones del estudioso, y no toman en consideración los diversos grados que se cursan en es*cuelas bien reglamentadas*, por eso muchos euzkerafilos tratan de llenar ese vacío de nuestros medeios de enseñanza y *para el bien de* Euzkadi y aprovechamiento euzkeriko conseguirán con prontitud tan laudable intento. Movido por la deficiencia he publicado yo también el primer curso de mi gramática baskongada, y otro segundo tengo en preparación. Conozco desde luego que no son de mucho valor mis publicaciones euzkéricas; mas, estoy persuadido que con su estudio pronto, muy pronto se conseguirá dominar el consabido idioma. En el primer curso me concreto á exponer los principios fundamentales de mi habla natal; y en el segundo discuto los pareceres de los literatos, uniformo el sistema de la subfijación, y amplifico las variadísimas *formas del verbo euzkeriko*. Exijo un mes de estudio á los que conozcan con regularidad la gramática general. Estos tales con el *primer curso* de nuestra gramática en sólo un mes pueden dominar el mecanismo del euzkeray discurrir admirablemente en muchas cuestiones de la filología baska.

Quién se glorie de llevar en sus venas la sangre de Aitor seguramente se tomará una pequeña molestia para conocer el lenguaje de sus nobles antepasados.

Añádase á lo dicho que el método es muy manual y *económico, 80* centavos argentinos.

He conocido á varios de mis hermanos que, con su trabajo *particular han estudiado* maravillosamente el euzkera; y siempre les recomiendo constancia en la empresa comenzada; con todo el estudio se hace con más facilidad, con más fruto en cátedras especiales.

En Euskal-Echea nos han dado un resultado inesperado, los niños aprenden el euzkera con mayor facilidad que cualquier otra asignatura escolar. En los *escritos que* publicaré dentro de breve tiempo tendrán los asiduos lectores de EUSKAL-ERRIA ocasión de enterarse del *original procedimiento que* se sigue en Eusñal-Echea en la enseñanza baskuenze.

Empero, no sólo los niños de edad sino que también personas de edad madura nos manifiestan de continuo sus anhelos de asistir á las clases euzkérikas, y superfluo es decir ser laudables sus deseos; y para su satisfacción sólo es preciso fundar escuelas baskas en toda población frecuentada por los baskos, y muy en particular en Montevideo y Buenos Aires. En estas dos grandes ciudades es donde reside mucho elemento euzkalduna, y en donde ejercen mayor influencia social que en ningún otro punto.

P. Soloeta,
Profesor de Euzkera en Euskal-Echea.

Gure Elgartasune-ko Presidentari

I

Murde Inziart oray zaitugu, guziek felizitatzen
Ikus-dezazun gure desira, zu retzat nolakoa-den
Berrogoi-eta, hameka urthe, egun dituzu komplitzen
Hemendik harat berze hoin berze, ogian dituzu egiten.

II

Montevideo-ko Eskual Erri-an, zu zaitugu gidaria
Segur ezbaita zure eskuan, kargua gaizki ezarria
Kontseilu onak emaiten tuzu, ongi erakutsiz bidea
Uni-onean bizi dadien, gure arraza noblea.

III

Oren onean etorri zira, zure anayen aldera
Zuri segituz hurbil gaitezen, guziak elgarretara
Gu-ganik urrun dabiltzan hoyer, adi-erazi beharda
Guziek laster egin-dezaten, anaia-ren besoetara.

IV

Laudoriorik baizik ezduzu, gure, partetik merezi
Zure onduan ibiltzen denak, zerbeit dezake ikasi
Egin ahalak egiten-tuzu, guri nahiz erakutsi
Nola behar-den mundu hunetan, eskual-dun moduan bizi.

V

Iduri zauku zure ondoan, eskual herri-an gaudela
Zu zira gureama-rendako, seme on-eta fidela
Guziek ongi ikusten dugu, zure gorputzean dela
Lehenago-ko gure arbasoek, zainetan zuten odola.

VI

Eskual herri-ko kostuma ederrak, zuri etzaizkitzu ahantzi
Etsenplu ona eman daukozu, denek dezagun ikhasi
Zeimbeitek nise eiten gintuen, oyhu kantu eta dantzi
Holakorikan ez-bailginduen, Ameriketan ikusi.

VII

Zure etchean aditu dugu, tun buril eta chirula
Zahar batzuek uste ginduen, arras gazteiu gaela
Hirur hogoi-ta zortzi urte-ko hat berotarikan odola
Ezin egonez dantzan hasi-zen, mutil gazte bat bezela.

VIII

Zu zira kantabria-ko seme eginazko eskual-duna
Pobre eta aberats guziek bardin, estimatzen dituzuna
Zure ideya oner segituz, yoan behar dugu aitzina
Oyhu ein-dezagun; ¡Biba Inziart!; eta gure elgartasuna.

José Mendiague.

Montevideo, Agosto 25 de 1912.

Lo que se debe hacer

Todo baskongado, amante de su libertad, que sienta en su corazón el amor sacrosanto á sus gloriosas tradiciones, ha de sentirse herido, al observar lo que pasa en Euzkadi—en donde el ser basko, el hablar la lengua de sus padres, y el cantar canciones populares, va considerándose como una ofensa á los demás.

El odio á Euzkadi es de la peor índole, pero lo que más abate nuestro ánimo es que elementos de casa hagan causa común con sus mismos detractores.

Si no fuera porque estamos al tanto de lo que allí pasa pensaríamos que el amor y la entereza han desaparecido de los hijos de aquella tierra.

El odio y la envidia por un lado, y la *política por otro han llevado á aquella re*gión el germen de la corrupción.

¿Qué debemos hacer?—pregunta la ilustrada redacción de «La Baskonia». Lo que se debe de hacer es proceder sin escrúpulos de ningún género.

¿No convendría formar una liga euskara en estos países de América con más fines que la de simple confraternidad?

¿No podríamos ser útiles á los que allá en Euskal-Erria sostiene el buen nombre de la raza?

D. Latorre.

¡EZ JUAN ARA!

Amildegitik dalorr
nere baratzera
erreka-magalian
ilharri garbiya.
—Nora zoaz amilka
ibaitxo *ariña?*
—Itsaso *ederrar-utz*
arin alai nua.
—Zuazen itsasua
egiz ederra al da?
—Bai; danak diote
itsaso zabala
urdin-urdiña dala
ta guziz ederra.

(Darralke).

Voces de aliento

Córdoba (R. A.) Agosto 1912

Señor Director de «EUSKAL ERRIA»

Montevideo

Muy señor mío:

Grata me ha sido la noticia dada por «El Bien», referente á la aparición de «EUSKAL ERRIA», y me apresuro á enviarle mi felicitación entusiasta, formulándole á la vez los más íntimos votos para que una larga y próspera vida favorezca la acción del nuevo *paladín de la prensa baskongada.*

«EUSKAL ERRIA» viene á llenar una *noble misión* cerca de nuestra colectividad, que por su actuación y prestigios *justamente alcanzados*, constituye *hoy día* un factor indispensable para el progreso del país donde radica.

«EUSKAL ERRIA» viene á llenar una más del buen nombre basko en América, *una ráfaga más* de aliento para Euzkadi, y ...(el corazón me lo dice, estimado Director): un defensor acérrimo de *Jel.*

Me congratulo, pues, como buen patriota, de la felicísima empresa que inician, y me consideraría muy dichoso de poder contarme entre los primeros suscriptores á esa revista.

Ofrézcome al mismo tiempo para cuanto tuviera usted á bien ordenarme en esta ciudad.

Saluda á usted con la mayor consideración. S.S.S.

J. H. Parabère Gaztañaga.

Euskal-Erria en el Uruguay

La colonia baskongada residente en el Uruguay, cuenta desde hace pocos días con un periódico, cuyos ejemplares son distribuídos actualmente entre un corto número de suscriptores: algunos de éstos *leerán con avidez todo cuanto en el mismo* dice, pero otros lo leerán sin darle mayor importancia tanto al periódico como á las pocas noticias que traiga: esto último fácilmente explicable por tratarse de organizar una hoja que nos diga todo cuanto de notable pasa en nuestra amada Euskeria; llegará á ser un hecho en breve tiempo, pues contamos con el concurso de varios elementos baskos que cooperarán en la mejor información de la misma: la indiferencia que quizás ahora se apodere de algunos baskos al recibir unos *cuantos datos de varias partes de* el diario y vean que solo se reduce en la ber. Noticias á traer en pocas líneas unos cuantos datos de varias partes de Euskeria, ha de ser rudimentario é imbuída *porque la mayoría de ellos no se* dá cuenta del alcance que el día de mañana puede tener esta publicación.

¿No vemos todos los días prácticamente que cuando se trata de alguna noticia que nos interesa, los diarios *mejor incorrectos* son leídos con avidez? EUSKAL ERRIA, volvemos á repetir, también ofrecerá á sus hoy escasos lectores una abundante información gracias al apoyo sincero é incondicional de algunos compatriotas; de desear sería que éstos no fuesen los únicos, pues contamos en una colonia numerosa y distinguida compuesta por elementos de valer y trabajo.

Hagamos cada cual para que EUSKAL ERRIA vaya en aumento á número de sus suscriptores y no á los de otros muchos baskos que cuando vean el esfuerzo que se quiere realizar, nos ayudarán en nuestra *tarea*. AURRERA EUSKAL ERRIA.

Toloxha.

Cátedra de baskuenze

He ahí un tópico interesante *para* los baskos que, en cuanto á nuestro *idioma, están* poco menos que en pañales. Salvo excepciones e [illegible], el baskuenze entre nosotros es artículo de lujo. Se sabe lo *que nos enseñaron nuestro aitacho* ó nuestra *amacho*, ese baskuenze ligero, útil para la feria, degenerado *en el uso por* influencias extrañas, é incapaz de abordar una conversación baskongada. Únicamente los baskos viejos, á pesar de su larga residencia en la República, no han olvidado aún lo que *aprendieron* allá cuando nuestras provincias, en pleno goce de sus derechos seculares, tenían escuelas propias donde se enseñaba el euskera, y cuando el euskera constituía el lenguaje de entendimiento *común*. Los baskos jóvenes, los baskos de la actualidad, por desidia propia ó de los padres ó *llevados del* prurito de parecer cultos—vanidad simpáticamente tonta, porque ni «el saber ocupa lugar» y el baskuence es un idioma civilizado y rico—no saben, en cuanto á su idioma, «*de la misma la media*».

No queremos glosar en este artículo encomios al baskuence. Tiempo tendremos para hacerlo. Anotamos, al correr de la pluma, un hecho que entristece: la ignorancia *general del baskuence* entre nosotros. Y al anotarlo, no es solo para lamentarlo ó para cantar himnos á su bondad, sino para indicar la conveniencia de establecer en Montevideo una *cátedra de euskera*. Ya la EUSKAL ERRIA abriga esos propósitos. Importa pues, vulgarizar el pensamiento de fundar dicha cátedra.

Fluyen, sin mucho esfuerzo mental, *las razones que la hacen necesaria*. Hay que reaccionar contra la «desenskarización» que nos viene de la Universidad de Salamanca abajo, desde Unamuno á los que le hacen coro en su cruzada contra el lenguaje de Aitor. ¡*Fecunda reacción* que ha empezado hace tiempo en las provincias baskongadas y que sigue *con grandes éxitos* en la «Euskal-Echea» y otras sociedades baskas de Buenos Aires! Hay que conservar *nuestro* idioma, á través de las generaciones, pero depurado de esos vicios adquiridos *por el uso desdeñoso*. Que lo defiendan: hay que conservar el idioma euskaro en todo su esplendor, con todos los íntimos y variados matices que le son propios, y que son, sin embargo, desconocidos por la *mayoría* de los baskos. Nos bastará para conseguirlo establecer una cátedra de baskuence en Montevideo. No ya faltarán buenos profesores ni discípulos aplicados, pues no hay basko ni descendiente de basko que no le honre el saber euskera.

No tenemos noticia de que hasta ahora se haya hecho aquí algo serio en favor del baskuence. De vez en cuando, desde el púlpito de la Iglesia de los Baskos, alguna voz asombra á sus oyentes con admirables peregrinaciones al fondo de *nuestro idioma*, desentrañando de él mil vocablos jamás oídos, oídos en otros tiempos de mejor fortuna para éste. Fuera de eso, nada...

Pues bien. Reaccionemos también nosotros en favor de lo que es *nuestro*. Fúndese en Montevideo una cátedra de baskuence. Tráiganse profesores competentes y vayan á aprenderlo quienes tienen por su idioma cariño verdadero.

Perbi Lukainka.

Correo de Euskaria

ALABA

Suceso extraño—En Victoria y en una casa de la calle de la Estación se ha producido general alarma motivada al parecer porque se han oído *ruidos* extraños que han dado que pensar á los vecinos de la misma en la existencia real de los duendes.

Un campeonato—Trátase de celebrar en *Vitoria en las próximas fiestas de* la Virgen Blanca un campeonato de foot ball para lo cual es muy posible que el Ayuntamiento otorgue alguna subvención.

Animos excitados—Continúan muy excitados los ánimos entre nacionalistas y jaimistas, temiéndose que á cualquier *chispazo se arme* una algarada en las calles.

Sobre los maestros—«La Gaceta de Alaba» continúa la campaña emprendida para poner de manifiesto que no *había ninguna dualidad* de aspiraciones entre baskongados y nabarros en la cuestión de los maestros.

Créese que la cuestión de los nabarros se solucionará también satisfactoriamente.

GIPUZKOA

De Tolosa—Un vecino de esta localidad *intentó suicidarse ahorcándose.*

Cuando amarrada la cuerda iba á poner fin á su existencia la presencia de varios vecinos que inmediatamente cortaron la cuerda fué causa de que no *consumara su crimen.*

Fiestas eúskaras—La Diputación, según indican los diarios donostiarras, tomó, en una de sus últimas sesiones, el acuerdo de aceptar la invitación del alcalde de Azpeitia para asistir á las fiestas eúskaras qgue allí han debido celebrarse el día de San Ignacio.

Asimismo *acordó autorizar* á dicho alcalde para que se pueda sacar en procesión la efigie del Santo y estandarte que figuraban en las funciones religiosas de las Juntas generales y ordenar *que un piquete de miqueletes acuda* á rendir honores.

En honor de Salaberria—El notable pintor Elías Salaberria, ha sido obsequiado en Tolosa con un banquete, al cual concurrieron numerosos comensales.

Se pronunciaron entusiastas discursos.

NABARRA

Tafalla—Ha empezado la siega, siendo la cosecha nada más que regular, pues aparte de la sequía anterior, en algunas piezas se ha presentado en bastante cantidad la «llindia», debido á los fuertes aguaceros pasados.

Las viñas preciosas de uva que gracias al buen tiempo han comenzado á ligar en inmejorables condiciones.

Después de bastantes años, ha desaparecido la negrilla de los olivos presentando abundantísima muestra.

San Adrian—Los continuos chubascos retrasan las labores y predisponen á las *plantas para la adquisición de* epidemias que maldita la falta que nos hacen.

Los hortalizas *presentan* muy buen aspecto, pero por *efecto* del mal tiempo se hallan «apedadas» como vulgarmente se dice.

Olite—Las viñas no presentan el aspecto *lozano de esperar* debido á la poca humedad del invierno.

BIZKAYA

Los pelotaris—*En una sesión que* celebró recientemente el Ayuntamiento, se acordó por unanimidad y á propuesta del concejal *republicano* señor Cotesrillo, dirigir un telegrama al gobierno solicitando la inclusión de los frontones en el proyecto de ley reglamentando el juego, acuerdo que fué cumplido por el *alcalde accidental señor Torre.*

Este, al mostrarse en la sesión siguiente conforme con lo propuesto por el señor Coterill, manifestó *que* estaba de acuerdo con la proposición porque entendía que en los frontones se hacen más trampas que en las casas de juego.

Una comisión de pelotaris estuvo en la Alcaldía con *el propósito*, al parecer, de pedir explicaciones sobre las palabras pronunciadas por el alcalde accidental.

Primeramente preguntamos á éste si había pronunciado las frases que le atribuía la prensa, y como contestase afirmativamente, los pelotaris le pidieron *explicaciones, negándose* á darlas el señor Torre.

Entonces, uno de los visitantes, el *padre* del pelotaris *Bergonés, expresóse* en términos tan vivos que el alcalde llamó á los ordenanzas y éstos, por orden suya, le detuvieron y le encerraron en los calabozos, si bien luego le puso en *libertad.*

Parece que en la entrevista el señor Torre llegó á decir á los visitantes que *á él le constaba que se hacían trampas* en el frontón, porque en *cierta* ocasión se le acercó un pelotari y le invitó á que jugase en su favor, asegurándole *que ganaría.*

A 40 grados—Hace en Bilbao un calor bochornoso que se va haciendo *insoportable.*

La temperatura llegó á 40 grados.

LAPURD', BENABARRE, SUBEROA

ZARAUZ-EKOES—KUALDUN PESTAK

Eskualdun pesta eder batzu egitekoak dire Zarauz-en. Gipuzkoako jaun deputatuek eta «Eukalherriarenalde» izena duen «revista» batek laguntzen ditu azkarki eta sustatzen pesta hoien egileak.

Prima batzu badire kopla eta agertuko dituztenentzat, nor nahi eta nongo nahiko izan diten egileak.

Gutarik edo zoin beraz agertzen ahal, nahi badugu, galdatu lanetarik batekin *edo gehiagorekin. Hoberena* nausi.

«Berrehun libera» prima, don Bruno Mauricio de Zabala, Montevideo-ko hiriaren egile zenaren bizia hobekienik emanen duenarentzat.

«Berrogoi ta hamar» libera, eskual itchura eta gozoa duken elegiazko solasaldi baten egileari.

«Berrogoi-ta hamar» libera, ilassoari kobla ederrenen emaileari,

«Hogoi-ta» bortz libera, hogoi urthez [illegible] ala neckatcha gazteri, eskuara hobekianik «irakurtuko», eta hertzik irakurtuz «izkiriatuko» duteneri.

Espainiako Eskualdunek beren eskoletan *hau erakusten badule, guro nausi* dire hortaz. Gu ez gaude behin hortaraturik, itchuren araberu.

letan hau erakusten badule, gure nausi-

IZURA

Maulen izan da joan den astean, «certificat d'études» deithu haur elsamina.

Andere «Léonie St-Jean» Izurako eskola *giristinoaren buruzagiak* agertu ditu hiru haur. Hiruak pasatu dire.

Jeanne-Marie Iribarne eta Jeanne Berhouet, biek ukan dute mention «Très biens». Marguerite Salhaberry-k, mention «Biens».

Erlisioneko irakaspenik hoberenak dituztelakotz hartu, zinerdu oneko eskolarekin gelditzen dira haur horiek.

Hastapen on hunen araberako jalitzea direlarik, *sarrichago, burhasoen* kontsolagarri izanen dire.

Gure laudorioak haurren eta heien buruzagi onari.

MUGARRE

Joan den astearl arratsean kalerna beltza Mugarren. «Kurutze»-ko ostatutik hurbil su lothu zaio *belhar meta* bati, ortzaren ondorioz elki.

Hiruetan hogoi kintal belhar baino gehiago erre dire.

Oren bat irian ohartu dire han gaindi *zonzin batzu eta belharraren jabea* abisatu dute. Ja berantegi zen.

LARRANE — BORTUK BERRI

Azken achouriak eta azken behiak *bortialat igaran ahal dira.*

Kabalak orai dira hobekienik bortian: belharra ez da uisalturik, ez ere uisalturen zombait demboraz, euri hounik egiten beitu.

Ezuia berturik da eta hanitch olbatan ez die haboro gazna egiterik ukhenen: artzañek badukie khantore zaharren lagun khantore berri *zombaiten ikhasteko* eta emaiteko artia.

Beste berri-k ez dugu oraikoan: jelekoer gomendia.

Dagun igandeko arnaz zombait bilduren *dutugu, bortiala joanen bogira* eta berrikazera.

HASPARREN

Atzo *zortzi, uztailaren hamabitik* hamahirurako gauean, goiz alderako bi orenetan, ohartu dire Hazparne «Gileen-etxeakoak», etchean su zutela.

ANGELU

Larumbat goizean, 9 orenak irian, Mme Broca, zuhain marchantak, Donibanen, izan du eskuineko zangoa cheatua orgo *batez zoina uzkali* baita haren gainera. Uste dute zangoa mostu beharko *zaion.*

SECCIÓN LITERARIA

ILUSIONES QUE PASAN

I

El anciano Claudio, acostado sobre su cama blanca, veía que *se le* acercaba su próximo fin. ¡Qué doloroso le era contemplar el pasado de su primavera radiante!... *Todo* se le renovaba en aquel momento; las amarillentas hojas de los árboles arrancadas por el cierzo del invierno eran sustituídas por otras nuevas; los prados que hasta entonces estaban *tristes y sin flores*, volvían á *lucir* pomposas galas; los rayos del sol iluminaban la tierra con intensidad, mientras Claudio, hundido por el peso de sus años, despedíase ya de aquella esplendidez de la natura...

Cuando el anciano llamó á Clemente y puso sus manos pálidas y descarnadas sobre la frente de aquél su único hijo, le habló así:

—Clemente, ya me voy; este árbol que hasta ahora te dió sombra, la tierra lo reclama; mañana, no será más que cenizas... Clemente, tú sueñas *demasiado;* ¡ten cuidado con la ilusión!... Ella se ha apoderado de tus veinte años derribando tu pasado positivismo para convertir tu cerebro en un alambique inútil donde *nada provechoso podrás destilar.* ¡Por ella olvidarás la promesa que hiciste á un alma tierna?... ¡Ah, los delirios de la juventud!...

El hijo oprimía las manos del anciano, *en tanto éste continuaba hablándole* con voz cada vez más trémula:

—Yo también fuí joven; seguí el camino señalado *por mis padres* y puedo también, gracias á ellos, decir con tranquilidad, que sus inolvidables dictados me enseñaron á vivir... Tú tienes relaciones con Elvira; es una buena joven, *humilde, cariñosa, en una palabra*, es el prototipo de la mujer ideal para tí; sé que ella te ama con un amor puro, con el mismo *amor que manda Dios á las almas generosas*... Sé que te has forjado otros pensamientos queriendo conquistar una joven hermosa que atraiga tus miradas, que te entone las románticas *trovas de un amor aunque sea mentido*, enseñándote así, el camino del extravío... ¡Ay, *Clemente!*... Temo que no serás feliz!... La voz de mi conciencia, que no ha debilitado la fatiga de la enfermedad, *me dice, con acento claro*, que tu corazón no se conmueve por lo que te estoy hablando... Si no piensas formalizar tu unión con Elvira, háblale *claramente;* no esperes á darle un tardío desencanto; si la amas, ámala como ella te ama, con la misma pureza de intención, con los mismos sanos pensamientos... ¡Escucha el *ruego de tu padre moribundo!*...

Clemente suspiró; intensa palidez marmoreó su frente, replicándole instantes después:

—Padre querido; *es cierto lo que me dices; Elvira* es buena, pero desgraciadamente, no posee las condiciones que yo anhelo; nunca la veo en las fiestas elegantes donde todo *se poetiza; tiene un* carácter sobrio que no me seduce; no *habla* más que de la realidad y á mí, que me agradan tanto las peregrinaciones de la ilusión, no puede contentarme de *ninguna manera la* exposición de su lenguaje; ella rechaza mis divagaciones ensoñadas alegando que los jóvenes debemos practicar lo que *nos legaron*, para el bien, nuestros *mayores;* el deber, siempre *el deber*, nunca una sonrisa, nunca una coquetería, y es así, padre mío, que le he perdido el cariño; no me llena como antes *el corazón porque quiero* escuchar de ella encantadoras expresiones que cautiven mi ser y no las encuentro; amo un ideal y tengo esperanzas; *la desilusión* de él no vendrá para mí, porque en todo caso, *he de morir* soñando...

Claudio se incorporó en el lecho, y juntando sus manos *en ademán de silencio*, contestóle con *entrecortadas expresiones:*

—¡Desgraciado de tí, hijo mío!... Ese *no es el* pensamiento de un joven probo, es la ilógica refutación de un hombre irra-

EUSKARIA

La historia política y social de las naciones al través de la Filosofía

POR

JUAN S. JACA

Pues es elemental como V. sabe, que si un hombre no llega á viejo sin historia, menos llegan sin ella á la *secularidad* de los siglos las razas. Puede que esa historia del *viejo* ó de la raza no conste en libros; esto es, que no esté escrita; pero no por eso deja de haber historia. A poco que se les *estudie*, ó se les compulsen sus hechos, y á falta del conocimiento de éstos, la naturaleza y consistencia moral de sus creencias, usos y costumbres, surgirá la respectiva historia con la diafanidad *relativa* á la intensidad metódica del estudio. Y si *ese anciano como* ese pueblo milenario, además de conservar la suma tradicional de sus creencias y costumbres, aparecen en la posesión de las virtudes cardinales—cual ocurre con el pueblo netamente basko—viviendo á su *favor en la dulce y risueña* tranquilidad que ingiere la persuación de un criterio moral hecho, «gizona gizon danaren beurrán», podrá asegurarse sin *peligro* de equivocación, que ese hombre y ese pueblo son dignos de la consideración pública, porque reunen las virtudes que sustancializan la vida perdurable; la vida fecunda que irradia todos los beneficios de la progresión humana.

Las presunciones incoercitables de «el pueblo basko es un pueblo viejo sano é independiente pero retrógrados». «Los baskos son en su *carácter individual*, inteligentes, honrados, altivos, emprendedores y constantes en su propósito; pero rutinarios y enemigos de todo progreso en el orden institucional». «Los baskos *son amantes de las libertades* que les garantizan su autonomía; pero absolutistas con respecto á terceros, etc. etc.» sin embargo de tener carta de naturaleza que *podría* llamarse universal, *con incoherencias* que con justicia podrían llamarse ridículas, y que ponen de manifiesto la burda confusión que reina en el criterio institucional de los pueblos, inclusive en el de sus elementos culturales; por lo cual obligan al historiador, á ser muy discreto en la aceptación de ideas que prejuzgan.

La previa necesidad de escudriñar la causa de estas denegativas anomalías que involucraban con el concepto *histórico euskaro, el campo de su observación*, con funestísimo menoscabo del arraigo y difusión del concepto moral basko, me llevó á estudiarle en su naturaleza etnológica; esto es, en la *exclusividad de sus elementos constitutivos:* en sus creencias, costumbres y modismos, que son las fuentes genéricas de las ideas que nutren el *desarrollo étnico* y moral de los pueblos y por *consiguiente las de la verdad de su ser.*

Puedo asegurarle, querido don Martín, que el trabajo fué largo y bastante paciente, pero *que me compensó con creces* el sacrificio; puesto que á medida que iba compenetrando el alma, ó sea el espíritu exegético de nuestra secular raza con el misterio de su preexistencia, *se me iba aclarando de reflejo la historia* humana, al través de las opacidades, que confunden y desdoran la moral histórica de las razas y de las *civilizaciones*, Y en la misma progresión de este *avance investigativo*, aparecíame la ratificación de las inducciones que provocaba el desarrollo de las comprobaciones, poniéndoseme siempre de *manifiesto* la lógica de los hechos, y con ella la razón *del llamado fatalismo evolutivo*, que destruye y genera pueblos, razas y civilizaciones en corrientes sin fin, en tanto *que el pueblo* basko persiste en la fidelidad informativa de su autoctonía, ó *sea* de los elementos de su propia iniciación. A favor de estas *comprobaciones*, que llamaré de *análisis*, llegué al punto de *arranque* ó divergencia de los dos principios fundamentales que *informan* el fondo ideal de toda cultura humana; á la de la «*revelación*», *que sobre* concertar la tradición sagrada con la razón y las *leyes naturales*, concierta también con la historia, en lo que atañe á la *consistencia* de las creaciones humanas, generadas *en su pauta;* porque difunden y perpetúan en común, la existencia de los pueblos en el ritmo armónico de los sentimientos justicieros, *que laboran* la naturaleza de las instituciones estables: *fuente única* de las virtudes que ilustran y elevan su concepto moral; y á la «[illegible]FECTIVA» ó sea á la misma revelación trabucada en su *base por* suplantación de atributos: de arrogarse el hombre á *nombre* del caudillo ó—del Estado absoluto, los atributos que solo son *de Dios*—del Creador; y de referir por ende al caudillo ó al Estado *los derechos* que discernió al hombre como congénitos á su *naturaleza*, vulnerando para consagrar esta horrible superchería, *germen y fuente* de toda confusión y caducidad, el propio concepto *divino;* que de Creador y Supremo y *por tal* inmutable lo derivan á copartícipe de las abstracciones atributivas del caudillo ó del Estado absoluto, materializando de *rechazo todos los principios* ideológicos y morales en que se *cimentan* las creaciones humanas; desde que estas creaciones en *vez* de derivar como en el régimen doctrinario de la revelación, del consciente y responsable criterio de las partes interesadas se derivan de la voluntad arbitraria é irresponsable del caudillo *ó del Estado absoluto*, con prescindencia no solo de la naturaleza *de Dios*, del criterio y de la soberanía humana, sino también de la justicia y la pureza moral de los principios á cuyo favor *se sustancializan estas creaciones.*

Definidos los sistemas solo me quedaba estudiar la naturaleza institucional de los pueblos ó de las razas, para seguir *la corriente* de su desarrollo ó de sus evoluciones culturales, en el respectivo cotejo histórico é inductivo de sus propios principios, y *determinar* cómo resultante la consistencia filosófica ó real *de sus* producciones morales; esto es, la naturaleza cultural de la labor de cada uno de estos sistemas doctrinarios.

(Continuará)

cional incapaz del menor sacrificio por la persona que pretende amar... Eres demasiado aventurero... Puedes buscar donde quieras otra alma semejante á la de Elvira pero todo será en vano...

Un agónico estertor apoderóse de la garganta de Claudio y Clemente, depositó un beso en la frente del padre que ya se tornaba fría...

II

Una noche, Clemente, entre otras cosas, con brusquedad, le dijo á Elvira:

—Trata de odiarme; es inútil que sigamos así, porque no me puedes comprender: mañana, no me recuerdes pues prosigo mi camino...

Dejó en la amargura á ese ser que, con sus falsas promesas, había labrado su felicidad transitoria, ayudada de esperanza. Desde entonces, Elvira, roída por el mismo cariño que antes la encantara, sintióse triste y cierta mañana lluviosa, como despedida, le escribió:

«Clemente:—Demasiado pronto me sacaste de la tranquila vida del hogar, para enseñarme las sonrisas del amor, sonrisas que me sirvieron para también conocer lo aciago de la suerte... Si te consideras feliz al lado del ser que sueñas, no turbes su alegría con las frialdades, despechos é ironías que me demostraste siempre, y si alguna vez, asoma á tu mente el pensamiento de lo dichosa que fuí, nunca olvides que para ti, también se irán las horas risueñas como se fueron para mí... Vive ahora con tu alegría; no brotará de mis labios, reproche alguno para ti, sino que existirá continuamente la sonrisa del perdón.—Elvira.»

El alma de Clemente, esa alma sedienta de sensaciones efímeras como las sutiles pompas de jabón infladas por el viento, ese corazón de piedra inconmovible que no rendía pleito homenaje al infortunio amargo, no podía albergar cariño alguno por faltarle el hálito vivificante que nace del corazón, erró después como miserable arrepentido por los senderos de la vida, teniendo algunas veces, un recuerdo hácia la pobre Elvira que vivía sola, pensativa y triste siempre, hasta que un día, hastiado de cuanto le rodeaba, guiado por una extraña fuerza de conmiseración, desde su soledad, le escribió:

«Elvira.—Después de haberme fatigado en vano por encontrar la mujer ideal, vengo á suplicarte indulgencia... Por vanas ilusiones, por no seguir los consejos de mi padre agonizante, derrumbóse el castillo de mi anhelo para no levantarse más!... Perdón por haber destrozado tu corazón; no fuí capaz de comprender el alcance de tu cariño. Y él, ¡miserable! fué demasiado pequeño ante la grandeza de tu alma... No me guardes rencor más allá de la tumba.—Clemente».

III

Un domingo de Junio, mientras caía la nieve en grandes copos, Elvira dirigióse al templo. Al mirar la nevada que cubría la llanura, vislumbró en la lejanía algo obscuro con unas águilas que volaban en su redor... Acercóse guiada por la siempre infantil curiosidad de mujer, en tanto vórtices de confusos pensamientos la envolvían... Al levantar el velo que ocultaba aquel cuerpo, un suspiro compasivo brotó de sus labios y prorrumpió con terrorífica exclamación:

—«¡Clemente!... ¡Asesinado!... ¡Clemente!...

Y cayó sobre el nevado pavimento...

Luego reinó solemne silencio mientras la nieve caía, caía lentamente...

P. P.

Guia Profesional

MEDICOS

DOCTOR JOAQUIN DE SALTERAIN—Médico—Horas: de 2 á 5—Canelones 263.

DOCTOR BERNARDO ETCHEPARE—Médico—Millán 296.

DOCTOR G. ARRIZABALAGA—Profesor de la Facultad de Medicina—Avenida La Paz 138.

DOCTOR JULIO ETCHEPARE—Médico—Sarandí 193.

DOCTOR PASCUAL ZABALA—Médico—Mercedes 478.

DOCTOR JOSE IRAOLA—Médico—Andes 280.

ESCRIBANOS

JOSE PEDRO TURENA—Escribano público—Zabala 181.

ANDRES R. CHIPITO—Escribano público—Zabala 181.

PEDRO OSPITALECHE—Escribano público—Zabala 181.

JOSE S. GASCUE—Escribano público—Rincón 149.

SALVADOR AGUERREBERE—Escribano público—Rincón 89.

ABOGADOS

DOCTOR PEDRO TURENA—Abogado—Ibicuy 264.

DOCTOR ADOLFO ARTAGAVEYTIA—Abogado—Bueno Aires 120.

DOCTOR LIBORIO ECHEVARRIA—Abogado—Juan Gómez 36.

DOCTOR EDUARDO JIMENEZ DE ARECHAGA—Abogado—Sarandí 253.

DOCTOR JUAN ZORRILLA DE SAN MARTIN—Abogado—Estudio—Rincón 78.

DIVERSOS

GARAÑO Y VIGÑAS—Herradores—Agraciada 342.

IGNACIO ASURABARRENA—Panadería Espiga de Oro—Pérez Castellanos 165.

LORENZO ZABALETA—Importador—Casa particular Mercedes 478a.—Teléfono de Montevideo 1301 (Cordón).

J. MOCHO Y HNOS.—Almacén de comestibles—Andes 195 y plaza Independencia 46.

PONCE DE LEON Y DUTRA—Rematadores—Rondeau 439.

OTEIZA HNOS.—Importadores—Zabala 28.

GRAN HOTEL ESPAÑOL—De Juan Erasun y Cia.—Sarandí esquina Independencia.

ZUBILLAGA Y BERAMENDI—Barraca de frutos del país—Calle Cerro Largo 32.

CAFE DEL CONGRESO—De Marcos Ormaechea—J. Carlos Gómez 132.

VIDAURRETA Y ZUBILLAGA—Consignatarios de frutos del país—Avenida General Rondeau 435.

«LA SILENCIEUSE»—Fábrica de camisas de medida, camisetas y calzoncillos por mayor y menor—Luis Haty—Ituzaingó 124.

ANTONIO IRIGOYEN—Café y Cervecería—25 de Mayo 316 y 318.

PEDRO BERCETCHE—Tienda de comestibles y despacho de bebidas—Colonia esq. Andes.

SEBASTIAN ANDUEZA—Constructor—Colonia 280.

Q. OLARIAGA—Procurador — Zabala núm. 61.

OSCAR R. ARTEAGA—Corredor de Bolsa—Escritorio: 25 de Mayo 221.

RESTAURAT Y POSADA—de Marcelino Eizmendi—La casa cuenta con completa comodidad para pasajeros y para carruajes, etc., etc.—18 de Julio 416—Unión.

JACKES ARMAGUAGE—Fábrica de carruajes—Camino Goes 502.

VIUDA E HIJOS DE ZENON TOLOSA—Imprenta, Librería, encuadernación y fábrica de almanaques nacionales—Justicia 87.

JOSE CIGANDA—Despacho de bebidas—Rampla 79.

JUAN IMAZ—Tienda de comestibles despacho de bebidas—Rincón del Cerro.

JUAN GARMENDIA—Tienda de comestibles y despacho de bebidas—Agraciada núm. 33.

RESTAURANT OCHOA—De Juan Errecart—San José 229.

ZAZPIAK-BAT—Restaurant y café baskongado, de A. Etcheberry—Avenida La Paz 32.

JUAN IROLART—Almacén y despacho de bebidas—B. Mitre 124.

GARAYALDE HNOS.—Casa de importación y ferretería—Misiones 201—Teléfono La Uruguaya 425—C. Correo 426.

CALIDAD

No es la cantidad, sinó la calidad de la

EMULSION DE SCOTT

que la hace ser la mejor de todas las preparaciones de aceite de hígado de bacalao y similares.

Es la medicina-alimento por excelencia, usada y reconocida universalmente como la más eficaz para combatir las enfermedades del pecho y los pulmones. Las criaturas, jóvenes, adultos y ancianos la toman con gusto por sus magníficos resultados como tónico reconstituyente. Dá fuerzas, carnes y color á los buenos y sanos, y salud y vida á los enfermos.

Para combatir las enfermedades de las vías respiratorias y de la sangre, la *Emulsión de Scott* es tan eficaz en el verano como en el invierno.

Exíjase la Legítima

LA VIZCAINA

— DE —

SANTIAGO TELLECHEA

FERRETERIA AL POR MAYOR

CASA IMPORTADORA

de artículos españoles, ingleses, alemanes, norte americanos é italianos

CALLE URUGUAY, 222

MONTEVIDEO

H. Beramendi

CASA INTRODUCTORA

Almacén por Mayor

Consignatario de frutos del país

Av. Rondeau, 33

MONTEVIDEO

Casilla Correo 183.

FARMACIA CENTRAL

— DE —

Ceferino Sánchez

18 de Julio é Industria (Unión)

Teléfono: La Uruguaya núm. 82.

Sueros fisiológicos. Depósito permanente de oxígeno

Para comodidad del público la casa cuenta con Mensajero para llevar los medicamentos, lo mismo que para ir á los domicilios á buscar las recetas.

En este caso no tiene más que llamar por teléfono que inmediatamente el Mensajero pasará por el domicilio para atender el pedido. Este servicio lo hace la Farmacia Central sin aumentar los precios.

LUIS SAN MARTIN

Consignaciones de frutos del país

Oficina y Barraca

RONDEAU 443

MONTEVIDEO

Teléfono: Las dos Compañías.

FRANCISCO GOÑI

Talabartería, Lomillería y artículos

PARA VIAJE

Fábrica á vapor de calzado

Uruguay 100 y 104. — Montevideo

José Garayalde

IMPORTACION DIRECTA

Brillantes, perlas, piedras preciosas, alhajas, relojes, cadenas, etc.

Artículos para Regalos

Casa compra "París"

125 — ITUZAINGÓ — 125

RESERVADO

PARA LOS AUTOMÓVILES

BENZ

Agente: Sebastián San Martin — Plaza Cagancha

FUNDADA 1847

EMPLASTOS POROSOS de Allcock

Remedio universal para el dolor de caderas (tan frecuente entre las mujeres)

Proporcionan alivio instantáneo.

Donde quiera que se sienta dolor aplíquese un emplasto. Para

Reumatismo, Resfriados, Tos, Dolor de Pecho, Debilidad de Caderas, Lumbago, Ciática, etc., etc.

Insista en obtener el de Allcock

Para dolores en la región de [illegible] Debilidad [illegible] Donde haya dolor póngase un emplasto de Allcock.

Para Mal de Garganta, Tos, Bronquitis, Pulmones Debilitados, y las partes sensitivas y doloridas del estómago, [illegible] dicho.

TENGA PRESENTE—Que los Emplastos de Allcock, se han vendido á millones durante más de 60 años. Como todas las cosas buenas han sido imitados, pero solamente en apariencia. [illegible] de Allcock se garantiza que no contienen Belladona, Opio, [illegible]

DE VENTA EN LAS BOTICAS DEL MUNDO ENTERO.

Fundada 1752

Píldoras de Brandreth

El Gran Purificador de la sangre y Tónico,
Para el Estreñimiento, Biliosidad, Dolor de Cabeza, Vahidos, Indigestion, etc.—Puramente Vegetales.

EL NON PLUS ULTRA

Papel en librito para cigarrillos PUM.—Sin duda alguna es la mejor calidad que viene al país.—Procede de Alcoy (España) donde se fabrica el mejor papel del mundo.—Es completamente puro; no contiene ninguna materia nociva á la salud. —Señores fumadores: probad y os convenceréis de que es la única clase que debéis consumir.

Unicos importadores en el Rio de la Plata OTEIZA HERMANOS

Calle Zabala 28. MONTEVIDEO.

LEA QUE LE INTERESA

TODA JOVEN DEBE FORMAR SU DOTE

EL BANCO DE CREDITO le *facilita el medio* de hacerlo por pequeñas cuotas mensuales abonándole en **Caja Dotal** un interés de 7 % anual capitalizado sobre sus ahorros.

Con **$ 5.81** mensuales en 10 años tiene **$ 1.000.**

Oficinas del Banco: Cerrito 134.

Casa Importadora

- DE -

Bazar, Mercería, Ferretería y Juguetería

Mendiondo y Cía.

Teléfono LA URUGUAYA 137 Central

Rincón y Juncal MONTEVIDEO

Tienda y Mercería LA BELLA PORTEÑA

— DE —

JOSÉ MARIA LIZARRAGA

Casa esecpecial en telas blancas, géneros para vestidos en general. Tules, galones y encajes

ECHE EUSKALDUNA

Calle Soriano 38 y 40, esquina Florida

MONTEVIDEO

Teléfono La Uruguaya 107.

PARA TAMBOS, INVERNADAS O CHACRAS

Se arriendan con posesión inmediata, 800 hectáreas de campo para ganadería (pudiendo el interesado dedicar 50 hectáreas para Agricultura) en la 1.ª sección del departamento de Rio Negro, conocido por el potrero «El Requemado». Su ubicación es inmejorable, á un paso de la Estación Liebig's (F. C. M.), 10 kilm. de Fray-Bentos y 20 de Mercedes. Caminos de primer orden. Por su proximidad á los puntos indicados y calidad de sus pastos, se presta para una cremería ó invernada.

NOTA BENE—También hay disponible para arrendamiento 5.100 hectáreas de campo en lotes grandes ó chicos, para agricultura é invernada excepcionalmente ubicados en la 1.a sección del departamento de Rio Negro, á 15 kilm. de Fray-Bentos, con más de 10 kilm. de costa sobre el Rio Negro. Tierras de gran capacidad productiva, aptas para todos los destinos; especiales para agricultura y avenales—la única fracción grande que queda en la mejor zona. Tratar con:

Guillermo Morgan,
Estancia La Margarita Dpto. Rio Negro.

890-v.Sbre9.

Société Generale de Transports Maritimes á Vapeur

Vapores correos rápidos

VAPOR FRANCES

ESPAGNE

Comandante TALON

Saldrá el 6 de Septiembre para, Santos, *Rio Janeiro, Bahía, Gibraltar, Marsella y* Barcelona.

VAPOR FRANCES

PLATA

Comandante NICOLAI

Saldrá el 8 de Septiembre para, Santos, Rio Janeiro, Dakar, Marsella, Barcelona y Génvova.

Se expenden pasajes desde Montevideo vía Buenos Aires para los vapores que salen de ese puerto en viaje extra rápido directamente para Europa. Para más informes ocúrrase á los consignatarios.

Benausse y Cia.—Colón 94 esq. Cerrito

Compañía Trasatlántica de Barcelona

Vapores Correos subvencionados por el Gobierno Español

SERVICIO DE TELEGRAFIA SIN HILOS Á BORDO

EL VAPOR CORREO ESPAÑOL

P. de Satrústegui

Saldrá de este puerto el 12 de Setiembre de 1912 para Tenerife, Cádiz, Almeria directamente, Barcelona, Algeciras, Vigo, Villagarcía, Coruña, Bilbao (Málaga, Alicante, Valencia y Tarragona).

Admitiendo pasajeros para los expresados puertos en 1.ª, 2.ª, 3.ª pte., y 3.ª ord., para los cuales reune expléndidas comodidades.

Grandes rebajas de precios en 3.ª clase.
Por más informes, ocurrir á sus agentes.

PEDRO FERRES Y Cía.
Calle Misiones núm 101

Banco Hipotecario del Uruguay

Se traslada a su edificio propio. Misiones 171, 173 y 175 entre Rincón y 25 de Mayo

Préstamos hipotecarios

Plazo máximo: 30 años—Interés: seis por ciento al año

Se ofrecen préstamos hipotecarios hasta 30 años de plazo, abonando el tomador del préstamo tan solo 6 pesos 85 centésimos mensuales por interés y amortización de cada 1 000 pesos.

La cuota referida de $ 6.85 centésimos al mes, podrá ser abonada mensual, trimestral ó semestralmente, á elección del tomador del préstamo.

Los deudores podrán chancelar cuando quieran, sin pagar más intereses que hasta el dia de chancelación y deducidas á su favor las amortizaciones hechas.

Adviértese que se admiten amortizaciones extraordinarias en cualquier *época del contrato hipotecario.*

No se impone á los interesados ningún compromiso ú obligación prévia ni ulterior fuera del liso y llano cumplimiento en el pago de su cuota

También se hace saber á los tenedores de Títulos Hipotecarios que por convenio celebrado con

"Banque de Paris et des Pays Bas"

de París, esa institución atenderá el servicio de cupones por intermedio de sus Sucursales á Amsterdam, Bruselas y Ginebra.

Por informes, folletos, etc., al Banco Hipotecario del Uruguay y á la Sucursales del Banco de la República en todos los departamentos del país.

GUSTAVO DEFFÉS, Gerente.

Banco Francés del Río de la Plata

25 de Mayo esquina Zabala

Capital autorizado: .... $ 49.000.000 00
Capital suscripto .... » 28.000.000 00
Reservas .... » 5.829.492 [illegible]

CASA MATRIZ — Calle Reconquista 157 (Buenos Aires). SUCURSALES—Rosario de Santa Fe, Bahía Blanca, Tucumán, Chivilcoy, Gualeguay, Paraná, San Rafael y Mendoza.

Representante en Paris: L. Dufourcq—Lagelouse, 86 Boulevard, Haussmann.

Corresponsales en EUROPA: en Francia, Alemania, Inglaterra, Austria-Hungria, Bélgica, Dinamarca, España, Grecia, Holanda, Italia, Montenegro, Noruega, Portugal, Rumania, Rusia, Suecia y Turquía. AFRICA, ASIA, AUSTRALIA, y en AMERICA: Estados Unidos, Brasil, Chile, Paraguay, Perú y Bolivia.

ABONA—En cuenta corriente depósitos á la vista [illegible]
Id plazo fijo de 30 días [illegible]
Id » » » 60 » [illegible]
Id » » » 90 » [illegible]
Id » » » 180 » [illegible]
A 1 año [illegible]
Id 2 » [illegible]
Id 3 » [illegible]
Id 4 » [illegible]
En Caja de Ahorro: hasta $ 10.000 [illegible]

El Banco se ocupa de toda clase de operaciones del ramo bancario—Compra y venta de títulos—Expide Cartas de Crédito, Letras de Cambio y Cheques—Bonos Postales sobre Francia é Italia—Cobranzas de Letras, Cupones y Dividendos—Adelantos sobre Títulos—Administración General de Propiedades en la Capital y en el interior de la República—Se encarga de la colocación de dinero sobre hipoteca por cuenta de terceros y del cobro de los intereses hipotecarios.

[illegible], Gerente.